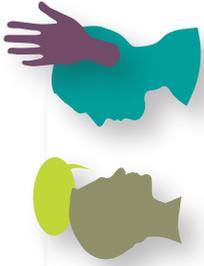


An illustration at the top of the page shows several colorful silhouettes of people's heads and hands, along with speech bubbles, representing a multicultural group. The silhouettes are in shades of pink, yellow, brown, orange, purple, and blue. The hands are in shades of purple and teal. The speech bubbles are in shades of yellow and blue.

Autobiografia degli Incontri Interculturali per gli apprendenti più piccoli



Divisione delle Politiche Linguistiche



L'Autobiografia degli Incontri Interculturali è una risposta concreta alle raccomandazioni del Libro Bianco del Consiglio d'Europa sul Dialogo Interculturale "Vivere insieme in pari dignità" (<http://www.coe.int/dialogue>), Sezione 5.3 "Imparare e insegnare le competenze interculturali", paragrafo 152:

"Si dovrebbero sviluppare strumenti complementari per incoraggiare gli alunni ad esercitare un giudizio critico e autonomo che include anche una valutazione critica delle proprie reazioni e atteggiamenti di fronte a culture diverse."

Il Consiglio d'Europa è un'organizzazione politica intergovernativa fondata nel 1949 con sede a Strasburgo, Francia. La sua missione è quella di garantire la democrazia, i diritti umani e la giustizia in Europa. Attualmente sostiene 800 milioni di persone in 47 stati. Il Consiglio d'Europa mira a costruire una grande Europa fondata su valori condivisi, che includano la tolleranza e il rispetto per la diversità linguistica e culturale.

L'*Autobiografia degli Incontri Interculturali* e i documenti che la accompagnano sono stati elaborati per la Divisione delle Politiche Linguistiche del Consiglio d'Europa da:

**Michael Byram, Martyn Barrett, Julia Ipgrave,
Robert Jackson, María del Carmen Méndez García**

con contributi di:

**Eithne Buchanan-Barrow, Leah Davcheva,
Peter Krapf, Jean-Michel Leclercq**

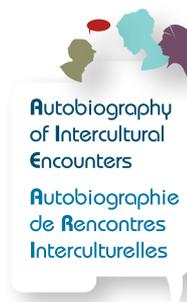
Per ulteriori dettagli, si veda l'*Introduzione*.

Le idee espresse nell'Autobiografia e nei documenti che la accompagnano sono di responsabilità degli autori e non riflettono necessariamente le opinioni del Consiglio d'Europa.

Il copyright di questa pubblicazione è del Consiglio d'Europa, marzo 2009.

E' consentita la riproduzione di materiali tratti da questa pubblicazione solo a fini educativi non commerciali e a condizione che si citi la fonte.

Nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta o trasmessa per fini commerciali in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico (CD-Rom, Internet, ecc.) o meccanico, compresa la riproduzione o la registrazione o qualsiasi sistema di archiviazione e recupero delle informazioni, senza permesso scritto della Divisione Pubblicazioni (publishing@coe.int), Direzione Comunicazione, del Consiglio d'Europa.



www.coe.int/lang



Esercizio introduttivo

che può essere utilizzato per spiegare ad un bambino l'idea di incontro interculturale

Prima di utilizzare l'Autobiografia per la prima volta può essere utilizzato il seguente esercizio per spiegare ad un bambino l'idea di incontro interculturale. L'esercizio non deve essere necessariamente proposto, soprattutto se l'insegnante dispone di altri modi alternativi per spiegare questo concetto ai bambini o se il bambino ha completato l'Autobiografia in una precedente occasione e sa già cosa si deve fare.

Questo esercizio introduttivo potrebbe inoltre essere utilizzato:

- In una lezione con tutta la classe prima di intervistare ciascun bambino individualmente;
- In modo autonomo come attività a se stante, se l'insegnante ritiene che ciò potrebbe essere utile.

Il testo di seguito riportato può essere parafrasato piuttosto che letto parola per parola:

Quante persone hai incontrato e con quante persone hai parlato oggi? Hai incontrato qualcuno di loro per la prima volta? Se non hai incontrato nessuna persona nuova oggi, probabilmente lo farai domani perché, se ci pensi, incontri continuamente persone nuove. Possono essere adulti, un nuovo insegnante, un amico dei tuoi genitori, oppure qualcuno che ti serve in un negozio. Oppure possono essere bambini come te, un nuovo compagno di classe, qualcuno che incontri al campo giochi o un amico che conosci durante le vacanze.

Quando incontri persone nuove, probabilmente inizi subito a notare alcune cose su di loro: Che aspetto hanno? Come parlano? Da dove vengono? Ti piacciono o no? Sono persone di cui ti puoi fidare o ne hai paura? Sono come te o sono diverse? Sono simili ad altre persone che conosci? E' facile parlare con loro? Ti piacerebbe conoscerle meglio o no? Anche queste persone iniziano subito a notare alcune cose su di te.

...



...

Ecco alcuni esempi di persone che si incontrano per la prima volta.

Mostrate al bambino le immagini che sono fornite con la versione dell'Autobiografia per gli apprendenti più piccoli. Se le immagini fossero poco chiare o non adatte ad essere utilizzate nel vostro paese o nel vostro ambiente, scegliete liberamente o create immagini che ritenete più pertinenti. Tutti i testi che accompagnano le immagini dovrebbero essere tradotti nella lingua parlata dal bambino.

Scegli una o due di queste immagini e pensa a queste domande:

- ***Quale pensi sarà la prima cosa che noteranno l'uno dell'altro?***
- ***Pensi che essi noteranno qualcosa di diverso l'uno nell'altro o noteranno le stesse cose?***
- ***Pensi che siano contenti di incontrarsi o no? Perché lo pensi?***
- ***Sarà facile per loro parlarsi? Di cosa potrebbero parlare?***
- ***Pensi che diventeranno amici o no? Perché lo pensi?***

Se questo esercizio introduttivo è utilizzato per spiegare ad un bambino il concetto di incontro interculturale prima di usare l'Autobiografia per la prima volta, completate l'esercizio con il testo seguente:

Adesso tocca a te ricordare una volta in cui hai incontrato una persona in qualche modo diversa da te. Ripensa attentamente all'incontro, dove è avvenuto, cosa è successo, cosa hai pensato e quello che hai provato.

OK, hai pensato ad una volta in cui hai incontrato qualcuno diverso da te?

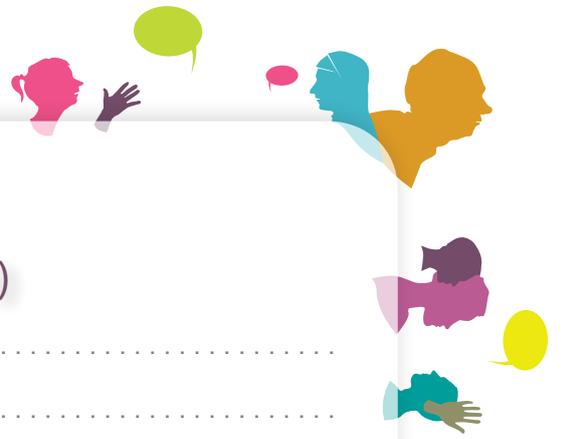


Testo iniziale

da utilizzare se non viene usato l'esercizio
introduttivo che spiega a un bambino l'idea di
incontro interculturale

Ti ricordi di un'occasione in cui hai incontrato qualcuno che era in qualche modo diverso da te? Poteva essere una persona di un altro paese oppure proveniente da un altro luogo dell'Italia. Oppure poteva anche essere qualcuno che ha una religione diversa dalla tua o che parla una lingua diversa. Pensa attentamente all'incontro, al luogo dove vi siete incontrati e a cosa è successo.

OK, hai pensato ad un'occasione in cui hai incontrato qualcuno diverso da te?



C'è altro? (le tue annotazioni)

A series of horizontal dotted lines for writing annotations.



Scheda per il lessico:

L'incontro

...

Descrizione dell'incontro

Mi interessa veramente ascoltare tutto quello che è successo quando hai incontrato questa persona/queste persone. Raccontami tutto quello che è successo.

Se il bambino dà solo brevi risposte oppure si blocca, incoraggiatelo usando uno o più dei seguenti suggerimenti:

Che cos'altro puoi raccontarmi?

Raccontami ancora qualcosa.

E poi, che cosa è successo?

Luogo dell'incontro

Dove è successo?

Che cosa stavi facendo là?



Scheda per il lessico:

L'altra persona

...

Descrizione dell'altra persona

[TEORIA – riconoscimento delle identità,
avere conoscenza degli altri]

Puoi raccontarmi altre cose di [l'altra persona/le altre persone]?

Chi erano?

Quale è stata la prima cosa che hai notato di loro?

Cos'altro hai notato di loro?

Puoi raccontarmi qualcos'altro di loro?

Come si chiamava? Come si chiamavano?

Che aspetto avevano?

[TEORIA – marcatore dell'identità possibile]

Che cosa indossavano?

[TEORIA – marcatore dell'identità possibile]

Indossavano altre cose, ad esempio dei gioielli?

[TEORIA – marcatore dell'identità possibile]

Se sì: **Che tipo di cose?**

Hai già visto altre persone come lei/lui/loro prima?

Se sì: **Dove?**

Se sì: **In che modo assomigliavano a lei/lui/loro?**



Scheda per il lessico:

Parlarsi



Aspetti comunicativi dell'incontro

[TEORIA – consapevolezza comunicativa, conoscenze]

In che modo ti hanno parlato?

E' stato facile per te capirli?

Se sì: ***Come mai?***

Se no: ***Perché no?***

In che modo hai parlato con loro?

E' stato facile per loro capirti?

Se sì: ***Come mai?***

Se no: ***Perché no?***

Hai dovuto parlare in un modo diverso dal solito?

[TEORIA – flessibilità del comportamento]

Se sì: ***In che modo hai cambiato il tuo solito modo di parlare?***

Hai trovato un modo diverso per parlare, come fare dei gesti con le mani per farti capire?

Se sì: ***Che cosa hai fatto?***

Loro hanno fatto dei gesti con le mani per farsi capire?

Se sì: ***Che cosa hanno fatto?***



Scheda per il lessico:

I tuoi sentimenti

...

Le reazioni del bambino

[TEORIA – rispetto dell'alterità]

A che cosa pensavi quando succedeva tutto questo?

Suggerimento possibile: ***L'hai trovato strano, interessante, oppure ...?***

Perché? Per quale motivo dici così?

Come ti sentivi in quel momento?

Suggerimento possibile: ***Ti è piaciuto, ti ha un po' stupito, oppure...?***

Perché? Per quale motivo dici così?

Come ti sei sentito nei confronti di ... [l'altra persona/le altre persone]?

Suggerimento possibile: ***Ti sono piaciute, non ti sono piaciute, oppure ...?***

Perché? Per quale motivo dici così?

Ti piacerebbe rivedere ... [l'altra persona/le altre persone]

Se sì: ***Perché ti piacerebbe rivederle?***

Se no: ***Perché non ti piacerebbe rivederle?***



Scheda per il lessico:

I sentimenti dell'altra persona ...

La percezione delle reazioni dell'altra persona da parte del bambino

[TEORIA – rispetto dell'alterità, empatia]

Come pensi che... [l'altra persona/le altre persone] si siano sentite in quel momento?

Suggerimento possibile: **Pensi che lei/lui/loro si siano sentiti felici, un po' stupiti, oppure ...?**

Perché? / Che cosa te lo fa dire?

A che cosa credi stessero pensando quando tutto questo è successo?

Suggerimento possibile: **Pensi che l'abbiano trovato strano, interessante, oppure ...**

Perché? / Che cosa te lo fa dire?

Che cosa pensi abbiano provato nei tuoi confronti?

Suggerimento possibile: **Pensi che tu sia piaciuto a loro, non sia piaciuto, oppure ...?**

Perché? / Che cosa te lo fa dire?

Pensi che vorrebbero rivederti?

Perché?/ Perché no?

Scheda per il lessico:

Uguale e diverso

...

Confrontare il punto di vista proprio e altrui

[TEORIA – rispetto dell’alterità, empatia, interpretare e mettere in relazione, tolleranza dell’ambiguità]

[Omettete questa domanda se la risposta è ovvia dopo le domande precedenti] **Pensi che tu e ...** [l’altra persona/le altre persone] **abbiate provato gli stessi sentimenti quando vi siete incontrati?**

Perché? / Che cosa te lo fa dire?

[Omettete questa domanda se la risposta è ovvia dopo le domande precedenti] **Pensi che tu e ...** [l’altra persona/le altre persone] **abbiate provato sentimenti diversi quando vi siete incontrati?**

Perché?/ Che cosa te lo fa dire?

Pensi che ci sia qualcosa che potresti imparare da loro?

Se sì: **Che tipo di cose?**

Suggerimento possibile: **Il modo in cui parlano, si vestono, oppure altre cose che li riguardano?**

Pensi che ci sia qualcosa che loro potrebbero imparare da te?

Se sì: **Che tipo di cose?**

Suggerimento possibile: **Il modo in cui parli, ti vesti, oppure altre cose che ti riguardano?**

Scheda per il lessico:

Pensaci ancora un po'

...

Riflettere sull'esperienza complessiva
dell'incontro

[TEORIA - consapevolezza culturale critica]

Se dovessi raccontare a un tuo amico l'incontro con ...
[l'altra persona/le altre persone], **che cosa gli diresti?**

Che cosa pensi di avere imparato o scoperto dall'incontro
con ... [l'altra persona/le altre persone]?

[TEORIA – consapevolezza della scoperta della conoscenza]

Ti piacerebbe incontrarli ancora e trascorrere un po' di
tempo insieme?

Se sì: **Che tipo di cose ti piacerebbe fare insieme?**

[TEORIA – orientamento all'azione]

Se li incontrassi di nuovo, ci sarebbe qualcosa di te che
vorresti dire loro?

[TEORIA – orientamento all'azione]

Se li incontrassi di nuovo, faresti qualcosa di diverso rispetto
all'ultima volta?

[TEORIA – flessibilità nel comportamento, orientamento
all'azione]

Se sì: **Che tipo di cose faresti in modo diverso?**

Se no: **Perchè non faresti niente di diverso?**

...

Scheda per il lessico:
Pensaci ancora un po'



...

Se li incontrassi di nuovo, c'è qualcosa che vorresti chiedere loro?

[TEORIA – scoperta della conoscenza, orientamento all'azione]

Se sì: **Che tipo di cose vorresti chiedere loro?**

Se volessi scoprire altre cose di loro nel frattempo, che cosa faresti?

[TEORIA – scoperta della conoscenza, orientamento all'azione]

Se il bambino dice che vorrebbe chiedere informazioni a qualcuno:
A chi faresti domande? Che tipo di domande faresti?

Pensi che incontrare ... [l'altra persona/le altre persone] ti abbia cambiato in qualche modo?

Se sì: **Come ti ha cambiato?**

Se no: **Sei sicuro?**

Pensi che incontrare ... [l'altra persona/le altre persone] ti abbia fatto fare qualcosa che non avresti fatto se non li avessi incontrati?

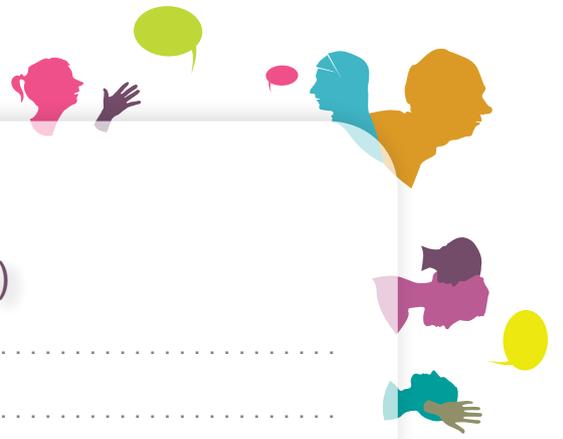
[TEORIA – orientamento all'azione]

Se sì: **Che cosa ti ha fatto fare?**

Se no: **Sei sicuro?**

Pensi che vorrai fare qualcosa dopo questa conversazione con me?

[TEORIA – orientamento all'azione]



C'è altro? (le tue annotazioni)

A series of horizontal dotted lines for writing annotations, spanning the width of the page below the header.



Autobiografia degli Incontri Interculturali

per gli apprendenti più
piccoli

Versione scritta

Alcuni bambini più grandi potrebbero preferire scrivere qualcosa sulla propria esperienza interculturale. In questo caso si possono utilizzare le domande riportate di seguito. E' importante ricordare ai bambini che non devono necessariamente rispondere a tutte le domande.

1
Versione scritta

Autobiografia degli Incontri Interculturali

per gli apprendenti più piccoli

Autobiografia degli Incontri Interculturali
per gli apprendenti più piccoli • Versione scritta



Nome:

.....
.....

Titolo:

Incontro con

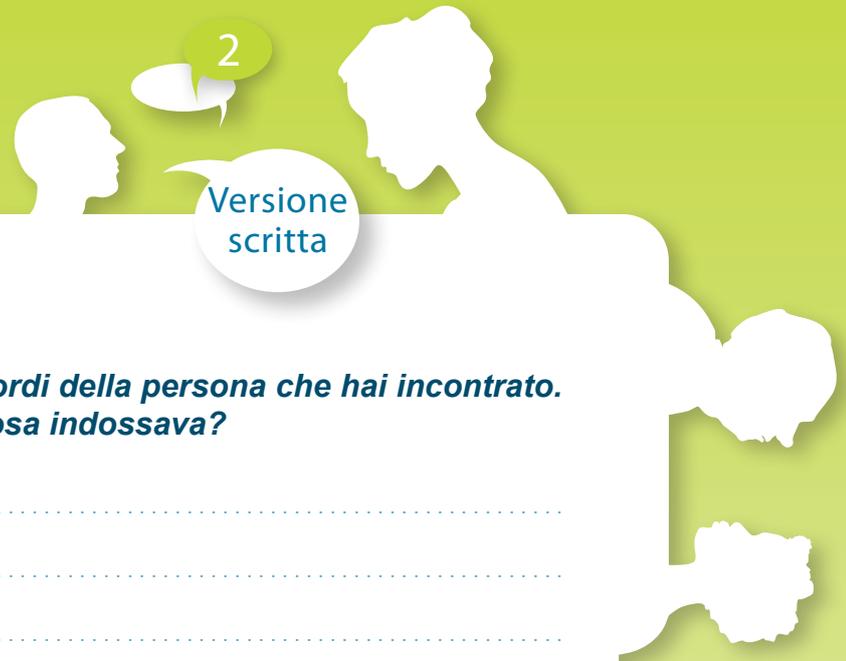
Che cosa ricordi del luogo in cui hai incontrato questa persona per la prima volta? Che cosa è successo quando vi siete incontrati?

.....
.....
.....
.....

Nome

Data

Titolo dell'incontro e/o numero



Scrivi tutto ciò che ricordi della persona che hai incontrato. Che aspetto aveva? Cosa indossava?

.....
.....
.....
.....
.....

E' stato facile per te e per l'altra persona capirvi? Come avete comunicato?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Cosa hai provato quando hai incontrato questa persona quella volta?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nome
Data
Titolo dell'incontro e/o numero

